Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Szczęśliwi ― pokorni, bo oni odziedziczą ― ziemię. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwi łagodni gdyż oni odziedziczą ziemię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczęśliwi łagodni,\* \*\* gdyż oni odziedziczą ziemię.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Szczęśliwi łagodni, bo oni odziedziczą ziemię. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwi łagodni gdyż oni odziedziczą ziemię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szczęśliwi pokorni, gdyż oni odziedziczą ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławieni cisi, ponieważ oni odziedziczą ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławieni cisi; albowiem oni odziedziczą ziemię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławieni, którzy płaczą, abowiem oni będą pocieszeni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Błogosławieni cisi, albowiem oni na własność posiądą ziemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławieni cisi, albowiem oni posiądą ziemię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Błogosławieni łagodni, bo oni odziedziczą ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szczęśliwi łagodni, ponieważ oni posiądą ziemię. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Błogosławieni łagodni, bo oni odziedziczą ziemię. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Szczęśliwi, którzy są łagodni, bo zawładną Ziemią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szczęśliwi łagodni, albowiem odziedziczą ziemię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Блаженні лагідні, бо вони успадкують землю. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Szczęśliwi uprzejmi i łagodni, że oni przez losowy odłam odziedziczą ziemię. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bogaci łagodni, bowiem oni odziedziczą ziemię. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jakże błogosławieni są cisi! Bo odziedziczą Ziemię! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szczęśliwi łagodnie usposobieni, gdyż oni odziedziczą ziemię. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Szczęśliwi cisi, bo odziedziczą całą ziemię. |

1. 1) łagodni, πραεῖς, lub: mili, delikatni, uprzejmi, przyjaźni, cisi, pokorni, liczący się z innymi, szanujący uczucia innych. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 4:2</x>; <x>630 3:2</x>; <x>660 3:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 37:9</x>; <x>520 4:13</x>; <x>650 2:5-8</x> [↑](#footnote-ref-4)